

INFORMACIJA
o potrebi zaključivanja Sporazuma o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i
Državne agencije arhiva Kosova

Prepoznajući potrebu za unaprijeđenjem saradnje u oblasti zaštite i očuvanja arhivskih fondova, ali i prezentacije i popularizacije kulturne baštine Crne Gore i Republike Kosovo, Državni arhiv Crne Gore i Državna agencija arhiva Kosova usaglasili su Sporazum o saradnji. Sporazum se potpisuje na osnovu Sporazuma između Vlade Crne Gore i Kosova o saradnji u oblasti kulture, potpisanog 2017. godine.

Sporazum o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Državne agencije arhiva Kosova usaglašen je zvaničnim kanalima, u direktnoj komunikaciji između dvije nadležne institucije. Njegovim potpisivanjem omogućava se postavljanje formalnog osnova za realizaciju budućih projekata saradnje u oblasti zaštite i očuvanja arhivske građe, ali i sprovođenja naučnih istraživanja koja se odnose na arhivske fondove Državnog arhiva Crne Gore i Državne agencije arhiva Kosova.

Sporazumom je predviđeno uspostavljanje projekata saradnje sa ciljem unaprijeđenja iskustva i znanja, obogaćivanja arhivskog nasljeđa i uzajamnog promovisanja istorije Crne Gore i Kosova. Kroz realizaciju Sporazuma predviđena je razmjena informacija o djelatnostima koje se vezuju za nacionalne arhive, kao i razmjena naučne i metodološke literature, arhivskih vodiča i institucionalnih publikacija. Strane će raditi na pripremanju zajedničkih publikacija o odnosima Crna Gora - Kosovo i organizovanju izložbi. Dodatno, predviđena je saradnja na polju istraživanja dokumenata iz arhivskih fondova koji se odnose na Crnu Goru i Kosovo, kao i razmjena kopija dokumenata od uzajamnog interesa, u skladu sa važećim zakonodavstvom svake od strana.

Potpisivanjem Sporazuma obezbjeđuje se da istraživači iz Crne Gore i Kosova dobiju pristup arhivskim fondovima i vodičima. Predviđeno je i organizovanje posjeta, u skladu sa planiranim budžetom, posebno u okviru programa Erasmus plus, ali i saradnja sa građanima i institucijama, u domenu pružanja informacija u okviru nadležnosti svakog od arhiva. Strane se takođe obavezuju da će sarađivati kroz rad Međunarodnog arhivskog savjeta i njegovih radnih tijela.

Na osnovu uzajamnog dogovora Strana, izmjene i dopune sporazuma mogu se izvršiti u formi Aneksa, koji postaje sastavni dio ovog Sporazuma. Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja, a zaključuje se na period od pet godina, uz mogućnost automatskog obnavljanja za naredne tri godine.



REPUBLIKA KOSOVO
VLADA KOSOVA
MINISTARSTVO KULTURE, MLADIH I SPORTA
DRŽAVNA AGENCIJA KOSOVSKIH ARHIVA

**SPORAZUM O SARADNJI
IZMEĐU
DRŽAVNOG ARHIVA CRNE GORE I
DRŽAVNE AGENCIJE KOSOVSKIH ARHIVA**

Državni Arhiv Crne Gore i Državna agencija kosovskih arhiva, u daljem tekstu „Sporazumne strane“,

Djelujući u interesu razvoja profesionalne saradnje između arhiva dvije zemlje i vođeni svojim uzajamnim stremljenjem da takvu saradnju učine sveobuhvatnom, sporazumjeli su se kako slijedi:

**Član 1
Opseg i načela saradnje**

Sporazumne strane se obavezuju na međusobnu profesionalnu saradnju u skladu sa svojim finansijskim mogućnostima, važećim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog sporazuma, imajući za cilj unaprjeđenje svoga profesionalnog iskustva i znanja, obogaćivanje nacionalnog arhivskog nasljeđa i uzajamno proučavanje istorije obiju zemalja i naroda.

**Član 2
Razmjena informacija i publikacija**

Sporazumne strane razmjenjuju informacije o državnoj politici i zakonodavstvu sa ciljem razvoja arhivske djelatnosti u svakoj zemlji, razmjenjuju naučnu i metodološku literaturu (propise, uputstva itd.), vodiče kroz arhivsku građu, institucionalne publikacije, itd.

**Član 3
Zajedničke publikacije i izložbe**

Sporazumne strane pripremaju zajedničke publikacije arhivskih dokumenata (zbirke) o odnosima između Crne Gore i Kosova i /ili organizuju zajedničke izložbe na uzajamno dogovorene teme.

Član 4

Istraživanje i razmjena arhivskih dokumenata

U cilju obogaćivanja svoga arhivskog nasljeđa, Sporazumne strane istražuju dokumenta iz svojih arhivskih fondova vezano za istoriju Crne Gore i Kosova i njihovih odnosa, kao i razmjenjuju kopije dokumenata od uzajamnog interesa na osnovu ekvivalentne razmjene ili putem plaćanja, u skladu sa zakonodavstvom koje je snazi u datoj zemlji u vrijeme razmjene po pitanju cijena za pružene usluge.

Član 5

Pristup istraživača i razmjena eksperata

- /1/ Sporazumna strana obezbjeđuje pristup istraživačima druge Strane arhivskim fondovima i vodičima, kao i pruža pomoć kod obezbjeđenja pristupa arhivima izvan njene jurisdikcije.
- /2/ Sporazumne strane vrše razmjenu dogovorenih posjeta unutar svojih odobrenih budžetskih sredstava – posebno u okviru Erasmus + job shadowing (stručne prakse) i razmjene eksperata.

Član 6

Saradnja sa trećim stranama

Sporazumna strana sarađuje sa građanima ili institucijama druge Strane, pružajući informacije iz domena svoje nadležnosti.

Član 7

Saradnja u međunarodnim arhivskim tijelima

Sporazumne strane sarađuju po pitanjima vezanim za njihovo učešće u radu Međunarodnog arhivskog savjeta i njegovih tijela.

Član 8

Drugi oblici saradnje

Saradnja unutar okvira ovog sporazuma takođe podrazumijeva i druge oblike kontakata na polju arhivistike, koji se ostvaruju na bazi uzajamnog sporazuma.

Član 9

Izmjene i dopune

Na osnovu uzajamnog sporazuma između Sporazumnih strana, izmjene i dopune ovog sporazuma se mogu vršiti u formi Dodatka, koji će postati sastavni dio ovog sporazuma.

Član 10

Stupanje na snagu, trajanje i raskid

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi narednih 5 (pet) godina. Nakon toga perioda, Sporazum se automatski obnavlja za period od sljedećih 3 (tri) godine, ukoliko jedna od Sporazumnih strana ne odluči da ga raskine. Takav raskid se ostvaruje najmanje tri mjeseca

prije isteka sporazumnog perioda, a druga SPORAZUMNA STRANA mora biti obaviještena u pisanoj formi.

Potpisano u Cetinju dana_____2026. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, od kojih se svaki smatra jednako vjerodostojnim. U slučaju različitog tumačenja, tekst na engleskom će imati prednost.

Za Državni arhiv Crne Gore

Danilo Mrvaljević
Direktor

Za Državnu agenciju kosovskih arhiva

Bislim Bislimi
Generalni sekretar Ministarstva kulture i turizma



REPUBLIC OF KOSOVO
GOVERNMENT OF KOSOVA
MINISTRY OF CULTURE, YOUTH AND SPORTS
THE STATE AGENCY OF KOSOVO ARCHIVES

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE STATE ARCHIVES OF MONTENEGRO AND
THE STATE AGENCY OF KOSOVO ARCHIVES**

The State Archives of Montenegro and the State Agency of Kosovo Archives, hereinafter referred to as the “Parties”,

Acting in the interest of developing professional cooperation between the archives of the two countries and guided by their mutual endeavor to make such cooperation comprehensive, have agreed on the following:

**Article 1
Scope and Principles of Cooperation**

The Parties shall undertake professional cooperation between them in accordance with their financial capacities, the acting national legislation and the provisions of this Agreement, aiming at enhancing their professional experience and knowledge, enriching the national archival heritage and mutual learning of the history of both countries and peoples.

**Article 2
Exchange of Information and Publications**

The Parties shall exchange information on state policy and legislation for the development of archival work in each country, exchange scientific and methodological literature (regulations, instructions, etc.), archival guides, institutional publications, ect.

**Article 3
Joint Publications and Exhibitions**

The Parties shall prepare joint publications of archival documents (collections) on Montenegro–Kosovo relations and / or organize joint exhibitions on mutually agreed topics.

Article 4

Research and Exchange of Archival Documents

In order to enrich their archival heritage, the Parties shall research documents from their archival fonds related to the history of Montenegro and Kosovo and their relations, and shall exchange copies of documents of mutual interest on the basis of equivalent exchange or by payment, in accordance with the legislation of the respective country in force at the time of the exchange on prices of the provided services.

Article 5

Research Access and Expert Exchanges

/1/ The Parties shall provide access to researchers from the other Party to archival fonds and guides, and shall assist in providing access to archives outside of their jurisdiction.

/2/ The Parties shall exchange agreed visits within their approved budgets - particularly under the Erasmus + job shadowing and expert exchange framework.

Article 6

Cooperation with Third Parties

The Parties shall cooperate with citizens or institutions of the other Party, providing information within their competence.

Article 7

Cooperation in International Archival Bodies

The Parties shall cooperate on matters relating to their participation in the work of the International Council of Archives and its bodies.

Article 8

Other Forms of Cooperation

Cooperation within the framework of this agreement also implies other forms of contact in the field of archival matters, carried out on the basis of mutual agreement.

Article 9

Amendments

Based on mutual agreement between the Parties, amendments may be made to this Agreement in the form of an Annex, which shall become an integral part of this Agreement.

Article 10
Entry into Force, Duration, and Termination

The Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for the next 5 (five) years. After this period, the Agreement shall be automatically renewed for the next 3 (three) years, unless one of the Parties decides to terminate it. Such termination shall take place at least three months before the expiry of the term and the other Party must be notified in writing.

Signed in Cetinje on _____ 2026., in two originals each in Montenegrin, Albanian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the State Archives of Montenegro

Danilo Mrvaljević
Director

For the State Agency of Kosovo Archives

Bislim Bislimi
Secretary General of Ministry of Culture and Tourism
